

Sunday Newsletter (#16, 2019) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

DECEMBER 1, 2019 – 24th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 7. Nativity (St. Philip's) Fast. Fish and oil allowed).

*Martyr Platon of Ancyra (266). Martyr Romanus the deacon of Caesarea (303).
St. Barulas the Youth of Antioch (303). Hieromartyr Zacchaeus the deacon and Alphaeus
the reader in Palestine (303).*

(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 2:14-22. Gospel: Lk. 12:16-21).

1 ГРУДНЯ, 2019 – 24-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 7. Різдваий Піст (Пилипівка). Дозволяється риба і олія.

*Мч. Платона (266). Мчч. Романа диякона Кесарійського (303). Мч. отрока Варула
Антіохійського (303). Мчч. Закхея, диякона і Алфея читця Кесарійського (303).*

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Еф. 2:14-22 . Євангеліє: Лк. 12:16-21).

On this traditional Orthodox icon of the parable of the rich fool depicts laborers busily building new barns on one side of the icon, the rich man dying alone in bed on the other, and Christ dining alone at a large table in the center. The rich man was laying up treasures for himself and was not rich toward God. So he is not worthy to dine with Jesus in His Kingdom.



*Icon of the Rich Fool
www.pinterest.com*

На цій іконі про нерозумного багача, зображено, як робочі діловито будують нові комори на одній стороні ікони, і багача, який умирає на самоті в ліжку з іншої сторони, а у центрі Христос, який за великим столом вечеряє на самоті. Багач збирав скарби для себе і не багатів у Бога, тому й не достойний вечеряти з Ісусом в Його Царстві.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 12:16-21)

Сказав Господь притчу оцю: в одного багатого чоловіка добре вродила нива. І міркував він сам собі: що мені робити? Немає куди мені зібрати плодів моїх. І сказав: ось що зроблю — зруйную житниці мої та збудую більші, і зберу туди весь хліб мій і все добро моє. І скажу душі моїй: душе, багато маєш добра, що лежить у тебе на багато років: спочивай, їж, пий, веселись. Але Бог сказав йому: нерозумний! Цієї ночі душу твою візьмуть у тебе; кому ж дістанеться те, що ти наготував? Так буває з тим, хто збирає скарби для себе, а не в Бога багатіє. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 12:16-21)

Jesus spoke this parable, “The ground of a certain rich man yielded plentifully. And he thought within himself, saying, ‘What shall I do, since I have no room to store my crops?’ So he said, ‘I will do this: I will pull down my barns and build greater, and there I will store all my crops and my goods. And I will say to my soul, “Soul, you have many goods laid up for many years; take your ease; eat, drink, and be merry.”’ But God said to him, ‘Fool! This night your soul will be required of you; then whose will those things be which you have provided?’ So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.” (NKJV)

COMMENTARY: 12:20 – *Whose will those things be which you have provided?* - is the key to understanding the saving up of material goods. St. John Chrysostom writes that the only barns we need we already have: “the stomachs of the poor.” St. Basil the Great taught that the bread in our cupboard belongs to the hungry man; the coat hanging unused belongs to the one who needs it; the shoes rotting in our closet belong to the one who has no shoes; and the money we hoard belongs to the poor. St. Ambrose teaches, “The things which we cannot take with us are not ours. Only virtue will be our companion when we die.” Even when Joseph stored up grain in Egypt (Gn. 41), it was for the benefit of the whole nation. These teachings apply to parishes as well as to each person.

(*Orthodox Study Bible, 2008, p. 1391*)

GENERAL RULES OF FASTING:

Fasting consists in abstaining from meat, eggs, dairy products, fish, wine (and all types of alcohol) and olive oil. ...During the Apostle’s and Nativity Fasts oil are allowed on Tuesdays and Thursdays, as on Saturdays and Sundays, and on great feast days, fish, wine and oil are allowed. From January 2 through January 6, oil are allowed.

These are the general rules of fasting of the Holy Orthodox Church, followed through the centuries in the holy monasteries and by pious faithful. Nevertheless, when we speak of fasting, it is extremely important to remember that “*the letter kills, but the spirit gives life*” (2Cor. 3:6). The rules of fasting, while they need to be taken seriously, are not to be interpreted with stern and over precise legalism, “*for the Kingdom of God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit*” (Rom. 14:17).

Тропар, Голос 7:

Зруйнував єси хрестом Твоїм
смерть,/ відкрив Ти розбійнику рай,
мироносицям плач змінив,/ і апостолам
проповідувати повелів єси,/ що Ти
воскрес, Христе Боже,/ даючи світові
велику милість.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в
успінні – світу не покинула єси
Богородице./ Перейшла Ти до життя,
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами
Твоїми визволяєш від смерти душі
наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 7:

Влада смерті не може вже тримати
людей,/ бо зійшов Христос,
сокрушаючи і знищуючи сили її./ Ад
вже переможений./ Пророки
одностайно радуються./ Явився Спас
сущим у вірі, промовляючи:/ Входитье,
вірні, до воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу
Богородицю,/ і в заступствах незамінне
уповання,/ гріб і смерть не втримали,
бо як, Матір Життя,/ переніс її до
Життя Той,/ Хто вселився в утробу
приснодівственну.

Прокимен на Голос 7

Господь кріпость людям Своім
дасть,/ Господь благословить людей
Своїх миром.

*Стих: Принесіть Господеві, сину
Божі, принесіть Господеві молодих*

Tropar, Tone 7:

You destroyed death by Your Cross.
You opened paradise to the thief. You
changed the Myrrh-Bearers weeping and
commended Your apostles to proclaim
that You are risen, O Christ God,
granting the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your
virginity, in falling asleep you did not
forsake the world, O Theotokos. You who
are the Mother of Life were translated
unto life, and by Your prayers You
deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and
to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 7:

The dominion of death can no longer
hold men captive, for Christ descended
shattering and destroying its power.
Hades is bound while the prophets rejoice
in harmony. The Saviour has come to
those who believe, saying: come forth you
faithful, unto the resurrection.

both now and ever/ and unto the ages
of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold
the Theotokos,/ who is sleepless in Her
prayers/ and an unfailing hope in Her
intercession./ For as the Mother of Life
She has been translated to Life/ by Him
Who dwelt within her Ever-Virginal
Womb.

Prokeimen, Tone 7:

The Lord shall give strength to His people, the
Lord shall bless His people with peace.

Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring

АПОСТОЛ: (Еф. 2:14-22)

Читець: З Послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

Браття!

Христос є наш мир, що вчинив із двох одне, і зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом, Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши, і хрестом примирити із Богом обох в одним тілі, ворожнечу на ньому забивши.

І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким, бо обоє Ним маємо приступ у Дусі одним до Отця. Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгорожани святим, і домашні для Бога, збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос, що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі, що на ньому і ви разом будетеся Духом на оселю Божу. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 91:2, 3)

Благо є прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Сповіщати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

(Алилуя 3)

EPISTLE: (Eph. 2:14-22)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren!

Christ Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation, having abolished in His flesh the enmity, that is, the law of commandments contained in ordinances, so as to create in Himself one new man from the two, thus making peace, and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity.

And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. For through Him we both have access by one Spirit to the Father. Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief *cornerstone*, in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord, in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit. (NKJV)

Alleluia Verses:

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

САМООБМАН

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, ти навіть не уявляєш, як легко людям обманювати себе у земному житті. Багато людей думають, що провадять добре життя просто тому, що виконують деякі показні справи. Вони ходять до церкви один або два рази на тиждень, відмовляють деякі щоденні молитви та не чинять публічних злочинів.

2. І все ж, Я ними не задоволений. У своєму щоденному житті вони поведуться так, ніби залежать не від Мене, а лише від себе самих. Від загалу людей вони не відрізняються терпеливістю, добротою, співчуттям чи безкорисливістю.

3. Багато людей занадто зайняті своїми щоденними заняттями та інтересами, щоб думати про те, як Я хочу, щоб вони робили ці речі. Теоретично вони Мої мудрості не заперечують. Вони просто на практиці не звертають на неї уваги. Вони діють так, ніби Я зовсім не розумію їхніх щоденних проблем. Насправді ж саме вони не розуміють своїх щоденних турбот. Якби вони слухали Моїх слів, багато труднощів перестало б бути проблемами.

4. Деякі люди бояться пристосуватися до Моїх слів у своєму щоденному житті. Вони бояться втратити якусь світову вигоду чи задоволення. Це люди, які хочуть досягти Неба без великих незручностей для себе. Вони працюють, пітніють, страждають і жертвують заради своїх земних інтересів. Їхньою єдиною спонукою уникати гріха є страх пекла, а не любов до Мене.

5. Деякі люди тривожаться над собою упродовж усього життя. Вони не розуміють, наскільки Я цікавлюсь їхнім життям, наскільки дорогими вони є для Мене. Вони діють так, ніби Я зовсім не цікавлюсь їхнім щоденними справами та труднощами. Надто рідко вони думають про Мою близькість, силу, мудрість і любов, коли займаються щоденними справами.

6. Справді, дехто з цих людей сліпо і нерозважливо егоїстичні зі Мною. Але так діють не всі. Справжня причина, чому вони лише частково вірні Мені і чинять децицію з того, що Я наказую, полягає в тому, що вони не бачать, як Мої слова можна застосувати до їхнього щоденного життя. Вони читають «Не вбивай!», а потім у тому ж Св. Письмі знаходять, як Я послав вибраний народ воювати з його ворогами. У Біблії вони бачать лише таємниці та очевидні протиріччя і, таким способом, у безладді своєї душі вони творять власну релігію.

7. Щоб такого замішання не було, Я встановив Свою Церкву. Дав Своїм апостолам та їхнім послідовникам владу проповідувати Мою Правду усім та пообіцяв бути з ними до кінця часу. З Моєю допомогою Церква пояснює Мої слова і заповіді. Я не мав наміру, щоб люди мали добру волю і, незважаючи на це, продовжували перебувати у сумнівах, здогадах, збентежені та страху.

(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, кн.1, 2007, ст. 238-240)

SELF-DECEPTION

CHRIST:

1. My child, you have no idea how easy it is for men to deceive themselves in this earthly life. Many think that they are living a good life simply because they are performing a few external works. They go to church once or twice a week, say some prayers daily, and commit no public crimes.

2. Yet, I am displeased with them. In their everyday life, they live as though they depended not on Me, but on themselves alone. In a crowd they are not particularly noticeable for their patience, or kindness, or sympathy, or unselfishness.

3. Many are too interested in following their daily occupations and interests to bother how I want them to follow these things. They do not deny My wisdom in theory. They simply disregard it in practice. They act as though I did not quite understand their daily problems. Actually it is they who do not understand their daily problems. If they followed My words many of their difficulties would cease being problems.

4. Some people are afraid to apply My words to their everyday life. They are afraid of losing some worldly advantage or earthly enjoyment. These are the people who want to get to Heaven with the least possible inconvenience to themselves. They work, sweat, and suffer, and sacrifice for their earthly interests. Their only check is their fear of hell, not their love for Me.

5. Some people worry their way through life. They do not realize how very interested I am in their daily life, how very dear they are to Me. They act as though I were not interested in their daily needs and difficulties. Too seldom do they think of My nearness, power, wisdom, and love as they go about their daily business.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 162-164)

~ ANNOUNCEMENTS ~

THANK YOU to all the volunteers who came out to make perogies, cabbage rolls and who volunteered their time to assist at our Pyrohy Supper this month. This supper is an important fundraiser for our church. We need to continue to volunteer some of our time every month towards this fundraiser if we want to maintain our church.

ЩИРА ПОДЯКА ВСІМ хто допомагав ліпити вареники, крутити голубці і хто працював на нашій щомісячній Вечері з Варениками. Пам'ятаймо, що ця Вечера є основним джерелом грошових доходів нашої громади і ми повинні кожного місяця продовжувати жертвувати свій, Богом даний талант і час для того, щоб зберегти життєздатність нашої/вашої громади. А милосердний Господь нехай благословить вас за вашу жертовність.

AGM MEETING of our congregation will be held on Sunday, December 15, 2019 following the Fellowship Hour. Every member is asked to attend this meeting.

PLEASE BE AWARE that now is Nativity Fast which will last until January 7th. Прошу мати на увазі те, що зараз Різдвяний Піст (Пилипівка), який триватиме до 7-го січня.

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, December 8 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 15 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, December 19 – Divine Liturgy (St. Nickolas) at 10:00 am